Porównanie tłumaczeń Jana 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Towarzyszył zaś Mu tłum wielki, gdyż widzieli ― znaki, które uczynił na ― chorych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I podążał za Nim tłum wielki gdyż widzieli Jego znaki które czynił na którzy są słabi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szedł zaś za Nim liczny tłum, ponieważ (ludzie) widzieli znaki,\* których dokonywał na niedomagających.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Towarzyszył zaś mu tłum liczny, bo oglądali znaki, które czynił na chorujących. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I podążał za Nim tłum wielki gdyż widzieli Jego znaki które czynił na którzy są słabi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podążał za Nim wielki tłum, ponieważ ludzie widzieli znaki, których dokonywał na chorych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A szedł za nim wielki tłum, bo widzieli cuda, które czynił na chorych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szedł za nim lud wielki, iż widzieli cuda jego, które czynił nad chorymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i szła za nim rzesza wielka, iż widzieli znaki, które czynił nad tymi, co chorzeli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szedł za Nim wielki tłum, bo oglądano znaki, jakie czynił dla tych, którzy chorowali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A szło za nim mnóstwo ludu, bo widzieli cuda, które czynił na chorych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szło za Nim mnóstwo ludzi, bo widzieli znaki, jakich dokonywał, uzdrawiając chorych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A szedł za Nim wielki tłum ludzi, gdyż widziano znaki, których dokonywał, uzdrawiając chorych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A szedł za Nim wielki tłum, bo oglądali cudy, które czynił na chorych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Towarzyszył mu stale wielki tłum ludzi, ponieważ widzieli cuda, jakich dokonywał, uzdrawiając chorych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I szedł za Nim wielki tłum, bo widzieli znaki, które czynił nad chorymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І за ним ішла велика юрба, бо бачили чуда, які робив над недужими. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wdrażał się zaś jemu dręczący tłum wieloliczny, że dla znalezienia teorii oglądali znaki boże które czynił na słabujących. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A towarzyszył mu wielki tłum, bo widzieli jego cuda, które czynił na chorych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a szedł za Nim wielki tłum, bo widzieli cuda, jakich dokonywał na chorych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stale jednak podążał za nim wielki tłum, widzieli bowiem znaki, których dokonywał na chorych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Towarzyszyły Mu tłumy, bo ludzie widzieli, jak w cudowny sposób uzdrawiał chorych. |

1. 1) <x>500 2:11</x>; <x>500 4:54</x> [↑](#footnote-ref-2)